●翻译研究: 数据与翻译专题

国外诗歌翻译研究的科学知识图谱分析(1991 – 2016)*

滕 雄　文 军
(北京航空航天大学, 北京 100191)

提　要: 本研究利用 CiteSpace 软件,对 Translation Studies Bibliography 数据库中的诗歌翻译研究相关文献的出版年份、出版类型、作者及文献数、来源出版物、文献语种、关键词和研究热点以及研究前沿进行定量和定性分析,描绘出该研究方向的科学知识图谱,把握最近 26 年国外诗歌翻译研究的发展态势,以期为诗歌翻译研究提供一定的参考和借鉴。

关键词: 诗歌翻译; 科学知识图谱; 可视化分析; CiteSpace
中图分类号: H319.5　　**文献标识码**: A　　**文章编号**: 1000 – 0100(2018) 02 – 0075 – 7
DOI **编码**: 10.16263/j.cnki.23 – 1071/h.2018.02.012

A Visualized Analysis of Poetry Translation Studies Abroad (1991 – 2016)

Teng Xiong　Wen Jun
(Beihang University, Beijing 100191, China)

Based on the bibliography data of poetry translation studies extracted from the online database Translation Studies Bibliography, this paper carries out a quantitative and qualitative analysis of the publication years and types, authors, sources of publication, source languages, keywords, hot research topics and research frontiers, traces out the knowledge mapping domains, and reveals the development of poetry translation studies during the recent 26 years, so as to provide references for further research in this field.

Key words: poetry translation; knowledge mapping domains; visualized analysis; CiteSpace

1　引言

近年来,随着信息技术的飞速发展,在科学计量领域出现科学知识图谱(knowledge mapping domains)这一新兴概念,并在诸多研究领域广泛应用。与之相应,国内一些学者利用 CiteSpace 软件对翻译研究的科学知识图谱进行探索性研究。如冯佳等(2014: 11 – 20)分析近 20 年国际翻译学的动态,李红满(2014: 21 – 26, 127)分析国际翻译学的研究热点与前沿,孙晗(2016: 116 – 120)分析党的十八大以来中国热点词句的译法,张海阳等(2015: 81 – 85)分析国内机器翻译领域的研究动态,司显柱(2016: 84 – 94)分析翻译质量的评估模式在不同程度上引起很大的反响。

这些研究所分析的文献数据主要来自多学科引文数据库(Web of Science,简称 WoS)的社会科学引文索引(Social Sciences Citation Index,简称 SSCI)和人文科学引文索引(Arts&Humanities Citation Index,简称 A&HCI),或来自中国知识基础设施工程(China National Knowledge Infrastructure,简称 CNKI),被分析的文献所涉及的领域主要为国际/国内翻译学研究或机器翻译、语料库翻译学等方向,但涵盖的分支方向较少,有待进一步丰富。本研究利用 CiteSpace 软件对本杰明出版公司(John Benjamins Publishing Company)翻译研究文献数据库(Translation Studies Bibliography,简称 TSB)中的国外诗歌翻译研究文献进行可视化

* 本文系国家社科基金重点项目“汉语古诗英译策略的体系构建与运行机制研究”(17AYY001)的阶段性成果。

?1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

分析,把握国外诗歌翻译研究的一些特征和趋势,以期对国内相关研究提供借鉴。

2　数据来源和检索分析

2.1 TSB 数据库

TSB 数据库(访问地址 https://benjamins.com/online/tsb)是欧洲翻译研究协会(European Society for Translation Studies)、鲁汶大学翻译研究中心(Center for Translation, Communication and Cultures)以及本杰明出版公司于 2004 年共同发起的在线数据库项目,每年更新一次数据。2015 年,本杰明出版公司收购翻译研究摘要在线数据库(Translation Studies Abstracts Online),进一步丰富 TSB 数据库的内容。目前,TSB 数据库收录的文献类型有:期刊论文、专著、文集中的论文、评论、参考资料、学位论文以及未出版的手稿等。数据库主办方对文献的国别、地域、文化、主题等都没有限制,力求使数据库的内容丰富、覆盖面广①。截至 2016 年 11 月,共收录约 28000 条记录②。

2.2 数据检索结果预处理

TSB 数据库的文献类型多,内容丰富,覆盖面广,每条文献记录包含下列字段(各条记录所包含字段因文献类型不同而存在差异):作者/编者、标题、年份、出版者、丛书系列、页码、ISBN 号、文献类型、DOI 号、语言、关键词、摘要、发表期刊/丛书、源语言、目标语言、版次、相关评论等。本研究在 TSB 数据库中以"poe*"为检索词,从 title, keywords, abstract 等字段组合检索,得到 1,702 条记录(检索时间为 2016 年 11 月 30 日),经人工剔除非诗歌翻译研究的文献和以中文发表的文献,得到 1,156 条记录。

2.3 数据分析工具

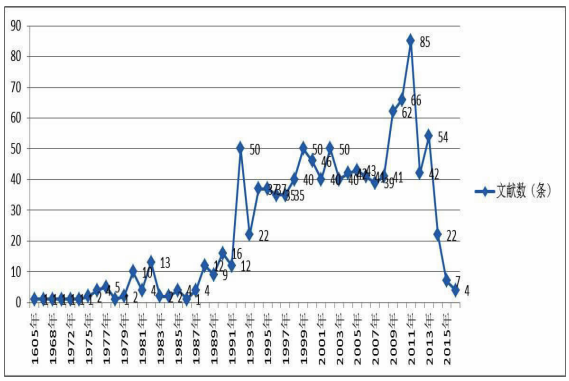
本研究采用近年来应用较多的 CiteSpace 软件(版本号 4.5.R1.8.17.2016),这是一款基于 Java 平台的知识图谱分析软件,集成信息可视化方法、文献计量方法和数据挖掘算法,用于探讨科学文献可视化的模式和发展趋势,适合进行多元、分时、动态复杂网络分析。该软件自推出以来,在多个学科领域得到广泛应用,在中国也成功推广,并集成分析中文社会科学引文索引(Chinese Social Sciences Citation Index,简称 CSSCI)和 CNKI 数据的功能(肖明 2014:16,130)。

3　诗歌翻译研究知识图谱分析

诗歌是一种文学体裁,具有一定的节奏和韵律,文字高度凝练,表情性强,注重形式(Munday 2001/2010:74)。诗歌翻译研究是文学翻译研究的分支之一,其核心问题是诗歌是否可译,如果可译,又该如何译。通过对诗歌翻译研究相关文献进行知识图谱分析,可以了解该研究领域发展历程、发展现状以及研究热点和发展趋势。

3.1 文献出版年份分布情况

从时间上看,TSB 数据库中与诗歌翻译相关的文献最早的两条分别产生于 1605 年和 1861 年。1605 年的文献是《堂吉诃德》第一卷第六章(*Don Quixote*, vol. 1, ch. 6),其摘要的内容是作者塞万提斯对诗歌翻译的论述,认为读原诗比读译文更好,翻译较难的语种会更有意义③。1861 年的文献是英国诗人、评论家马修·阿诺德(Matthew Arnold)1860 年在牛津大学上课的讲义"评论荷马史诗译本"(On translating Homer),探讨文学批评理论用于评价《荷马史诗》以及经典文献的翻译④。



图$_1$　TSB 数据库诗歌翻译研究文献年代分布图

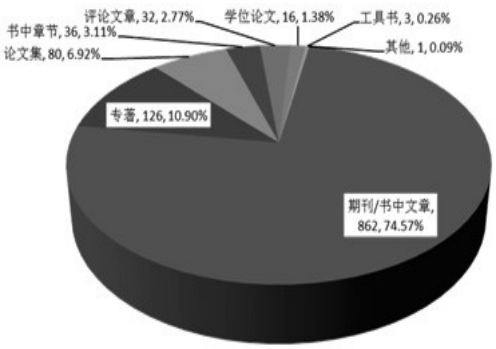
除去以上两条出版较早的文献,第三条文献出版于 1968 年,之后陆续有文献出版。如图$_1$所示,文献出版量大致有 3 次较明显的变化:第一次在 20 世纪 80 年代初,文献量有较显著增加,之后有所回落;第二次是 20 世纪 90 年代初,文献量有更加明显的提升,最高达到 50 篇/年,之后基本保持在 40 篇/年左右;第三次是 2011 年前后,达到最大值 85 篇/年,之后逐渐减少,2014 年下降到 22 篇。文献量的年度变化,反映出研究者关注度的变化,导致变化的原因值得进一步研究。鉴于大多数文献在 20 世纪 90 年代后出版,所以本研究利用 CiteSpace 软件生成知识图谱的起止时间也定为 1991 年至 2016 年。

3.2 文献类型分析

如图$_2$所示,从文献类型看,数量最多的是期刊/书中的论文,共 862 条,占 74.6%。其次是专

?1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

著 126 条,论文集 80 条,书中章节 36 条,评论文章 32 条,此外还有少量的学位论文和工具书等。



图$_2$　TSB 数据库文献类型分布图

3.3 作者及文献数分析

本研究分析的文献出自 961 位作者,其中有 4 条及以上文献的作者有 21 位,如表$_1$所示。文献数最多的是 Jones, Francis R. 共有 9 篇,其中期刊论文 6 篇,专著、书中章节、评论文章各 1 篇。Jones, Francis R. 是纽卡斯尔大学的诗歌翻译家,也是《翻译研究》(*Translation Studies*) 的审稿人[5]。他的专著《诗歌翻译是专家行为》(*Poetry Translating as Expert Action*) 是20 世纪70 年代以来第一部从微观认知和宏观社会角度研究诗歌翻译的著作[6],他强调诗歌翻译的复杂性,不仅涉及面广,而且难度较大,是一种"专家行为"(Jones 2011: 4),翻译诗歌除了生成新的诗歌外,还要传播源语文化的意象。通过调查发现,诗歌译者在出版者、合作译者、源语文化研究者、读者、评论家等组成的网络中与他人合作。通过这样的合作,能提高翻译作品出版的效率,而在这个网络中,译者的权力一般不如编辑和在世的原诗作者(Jones 2009: 301 －325)。在这些作者中,有许多著名的翻译研究学者,如 Theo Hermans, André Lefevere, Lawrence Venuti 等。

3.4 文献来源出版物分析

经统计,本研究分析的数据记录共来自 351 种文献,其中有 10 条记录以上的文献来源共 17 种,它们的文献记录数共 305 条。文献记录数较多的期刊如表$_2$所示。可以看到,*Babel*, *Meta*, *Perspectives*, *Target* 等翻译研究权威期刊的文献数量较多。这些期刊的主办单位主要集中在欧洲,如英国、西班牙等,南美洲的巴西也比较突出。2008 年创刊的 *Translation Studies* 也有 12 篇相关文献,说明该期刊在诗歌翻译研究方面有所侧重。

下面简要介绍其中两种非英语的期刊。*Cadernos de Tradução*(葡萄牙语,译为《翻译笔记本》)是巴西圣卡塔琳娜联邦大学的教师于 1996 年创办的翻译研究季刊,主要刊发翻译方面的论文、访谈、评论和研究生课程内容等,主要语言是葡萄牙语[7]。*Quaderns*(加泰隆语,译为《笔记本》)1998 年在西班牙巴塞罗那自治大学创刊,主要刊登有关口笔译方面的研究论文、译者访谈、译文和书评等,旨在为新老翻译研究学者提供一个交流的平台。该期刊主要关注欧盟、地中海和拉丁美洲地区的翻译活动[8]。

表$_1$　TSB 数据库作者文献数排序(前 21 名)

序号	作者	文献数(条)	序号	作者	文献数(条)
1	Jones, Francis R.	9	12	Faleiros, Álvaro	4
2	Boase-Beier, Jean	7	13	Gualtelli-Tedeschi, Joëlle	4
3	Stratford, Madeleine	7	14	Hermans, Theo	4
4	Waldinger, Albert	7	15	Hyun, Theresa	4
5	Folkart, Barbara	5	16	Korda-Savva, Diamantoula	4
6	Heldner, Christina	5	17	Lee, Tong King	4
7	Lombez, Christine	5	18	Lefevere, André	4
8	Naaijkens, Ton	5	19	Pagnoulle, Christine	4
9	Bradford, Lisa Rose	4	20	Soenen, Johan	4
10	Coldiron, A. E. B.	4	21	Venuti, Lawrence	4
11	Dahlgren Thorsell, Marta	4			

注:表$_1$中外国学者姓名写法为数据库中所采用的姓在前名在后的顺序,文中提及时按书写习惯改为名在前姓在后。

表$_2$　TSB 数据库诗歌翻译研究文献主要来源期刊简表

序号	期刊名称	文献数(条)	主办单位
1	*Babel*	47	国际翻译家联盟
2	*Cadernos de Tradução*	32	巴西圣卡塔琳娜联邦大学
3	*Meta*	27	加拿大蒙特利尔大学
4	*Quaderns*	25	西班牙巴塞罗那自治大学
5	*Perspectives*	21	丹麦哥本哈根大学
6	*Target*	20	本杰明出版公司
7	*Sendebar*	19	西班牙格拉纳达大学
8	*Hermēneus*	14	西班牙巴利亚多利德大学
9	*Translation and Literature*	12	英国爱丁堡大学出版社
10	*Translation Studies*	12	劳特里奇出版公司
11	*Tradução e Comunicação*	11	巴西伊比利亚美洲中央大学
12	*Estudios de Traducción*	10	西班牙马德里康普斯顿大学
13	*The Translator*	10	劳特里奇出版公司

?1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

3.5 文献语种分析

如表$_3$所示，本研究分析的文献所涉及语种共 19 种，须要说明的是，来自国(境)内出版物的中文文献有 34 条，因不属于本研究的范围，已提前排除。文献数最多的是英语，共 681 条记录，占总数的 59%，远远超过其他语种。随后是西班牙语文献 144 条，法语文献 113 条，葡萄牙语文献 62 条，德语文献 41 条，荷兰语文献 38 条等。这些语言多为欧美各国的母语，其中的加泰隆语(Catalan)、加利西亚语(Galician)是西班牙的官方语言。相比之下，日语、韩语等亚洲国家的母语没有相应的文献。

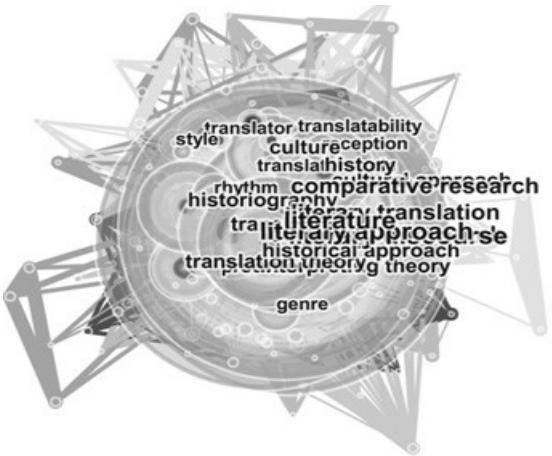
表$_3$　TSB 数据库诗歌翻译研究文献语种分布表

序号	语种	文献数(条)	序号	语种	文献数(条)
1	English	681	11	Swedish	4
2	Spanish	144	12	Hebrew	3
3	French	113	13	Afrikaans	2
4	Portuguese	62	14	Arabic	2
5	German	41	15	Galician	2
6	Dutch	38	16	Slovak	2
7	Catalan	24	17	Greek Modern	1
8	Italian	21	18	Turkish	1
9	Russian	8	19	Ukrainian	1
10	Polish	6		总计数	1156

3.6 关键词和研究热点分析

关键词通常是对一篇文章核心内容的高度概括，反映文章的主题。对文献关键词进行聚类分析，可以反映某一研究领域的研究热点。利用 CiteSpace 软件对 TSB 数据库诗歌翻译文献进行关键词聚类分析，可以生成图$_3$所示的知识图谱。图中每个节点代表一个关键词，节点的大小与关键词出现的频次成正相关，节点间的连线表示关键词的贡献关系。这种图示鲜明地展示出少数的关键点，有助于我们识别研究热点。

同时，也可利用软件导出相关数据，表$_4$是频次为 30 次以上的关键词列表。出现频次最多的词是 poem 和 poetry，分别达到 881 次。须要说明的是，在 TSB 数据库中，当一个关键词有同义词或近义词时，会将该关键词及其同义词或近义词都保留，并且在二者之间标记等号，例如“poem = poetry”，因此，poem 与 poetry 的频次相同。此外，由于 poem 和 poetry 对于诗歌翻译来说并不是能够起到标志性作用的关键词，因此在图$_3$中隐藏这两个词的节点。



图$_3$　TSB 数据库诗歌翻译文献关键词知识图谱

表$_4$　TSB 数据库诗歌翻译文献关键词统计表(30 次以上)

序号	频次	中心度	关键词	序号	频次	中心度	关键词
1	881	0.24	poem	20	46	0.01	procedure
2	881	0.24	poetry	21	46	0.01	strategy
3	215	0.08	literary discourse	22	45	0.01	reception
4	215	0.08	literary approach	23	44	0.01	style
5	215	0.08	literature	24	44	0.01	stylistics
6	141	0.05	literary translation	25	44	0.01	rhythm
7	102	0.04	comparative research	26	43	0.01	genre
8	102	0.04	contrastive research	27	42	0.02	translators role
9	84	0.03	historical approach	28	42	0.02	translator
10	84	0.03	history	29	41	0.01	analysis
11	84	0.03	historiography	30	39	0.01	translation criticism
12	74	0.03	translation	31	39	0.01	criticism
13	73	0.02	cultural approach	32	36	0.01	poetics
14	73	0.02	culture	33	31	0.01	bible
15	61	0.02	interpreting theory	34	31	0.01	religious discourse
16	61	0.02	theory	35	31	0.01	religion
17	61	0.02	translation theory	36	31	0.01	bible translation
18	54	0.01	untranslatability	37	30	0.01	context
19	54	0.01	translatability	38	30	0.01	socio political context

如表$_4$所示，除 poem 和 poetry 外，可按照其他关键词的内容进行分类，限于篇幅，本研究仅对出现频次较高的几类关键词进行分析。

第一类与文学相关，如 literary discourse，literary approach，literature，literary translation，其中 literary discourse，literary approach 和 literature 在 TSB 数据库中被视为同义词(下文论述的几类关键词情况类似，不再特别说明)。这一类关键词的频次合计 786 次，TSB 数据库中共有这方面文献记录 309 条，形成诗歌翻译研究的一大热点。

?1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

文本通常可分为文学文本和非文学文本,而诗歌是三大“核心文学”(core literature)体裁之一(Baker 2009: 152),因此,从文学角度研究诗歌翻译顺理成章。例如,Al-Jabri 在 *Babel* 上发表的论文“Intercultural Literary Exchange: Translation of Poetry Between the ‘Self’ and the ‘Other’”指出,在文学翻译中,特别是在诗歌翻译中,必须面对语言与文化的差异,在后现代主义理论中有一个重要的“他者”概念,在诗歌翻译中可能会被同化或异化(Al-Jabri 2013: 445 – 459)。该文通过对莎士比亚的十四行诗“Shall I Compare Thee to a Summer's Day”不同版本阿拉伯语译文的比较,认为文学翻译有助于理解语言和文化的差异,诗歌翻译不仅是文学作品的交流,而且也是文化的传播。因此,诗歌翻译在保留原诗美感的同时,也要保留“他者”。

第二类与比较相关,如 comparative research, contrastive research,这一类关键词的频次共 204 次,TSB 数据库中共有这方面文献记录 95 条。翻译离不开比较,因此比较性研究也成为诗歌翻译研究的一个热点。例如,朱志瑜(Chu 1998: 79 – 104)的文章“Lord Byron's The Isles of Greece: First Translations”比较诗人拜伦的“The Isles of Greece”的 4 个不同中文译本,即梁启超、马君武、苏曼殊和胡适的译本,主要探讨各译本的优缺点、诗歌的形式、历史文化典故翻译、翻译时的各种取舍等。

第三类与历史相关,如 historical approach, history, historiography,这一类关键词的频次共 252 次,TSB 数据库中文献记录共 76 条。文学作品特别是经典著作,一般都会经过多次翻译,因此从历史的角度研究诗歌翻译很有必要。例如,美国著名诗人 Richard Wilbur 同时也是一名法语翻译家,翻译过大量法语诗歌,在语言上和文学上都非常成功。Waldinger(1999: 295 – 311)对他的翻译生涯进行研究,分析他的翻译策略,强调民族、多元文化、双语视野的重要性。

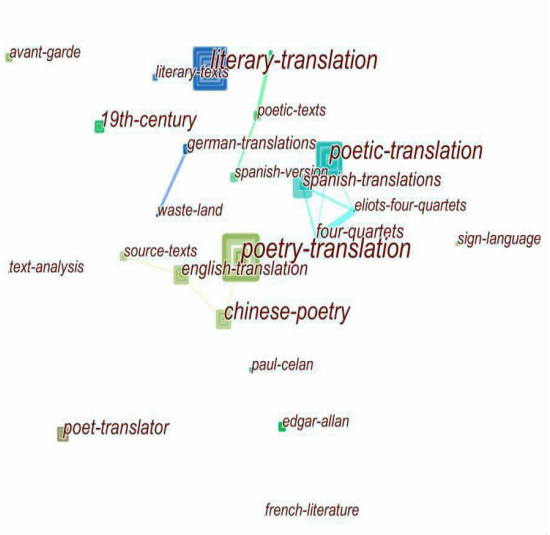
第四类与文化相关,如 cultural approach, culture,这一类关键词的频次共 146 次,TSB 数据库中文献记录共 118 条。文化差异是影响翻译的一个重要因素,从文化视角进行诗歌翻译研究也是一个热点。例如,杨柳(音)(Yang 2010: 168 – 185)从文化翻译的基本概念和中诗英译的困难切入,重点探讨诗歌翻译的策略以及翻译时损失的元素。他认为,由于中外文化的差异,中诗英译必然遇到一些问题,会带来一些损失,主要包括时间损失、宗教内涵损失、措辞损失等。他提出通过自由翻译、添加注释等策略来解决这些问题。

第五类与翻译理论相关,如 interpreting theory, theory, translation theory,这一类关键词的频次共 183 次,TSB 数据库中文献记录共 102 条。翻译理论是对翻译实践的总结和归纳,反过来也可以指导翻译实践。因此,从理论视角研究诗歌翻译也有较大的应用价值。例如,De Beaugrande 的专著 *Factors in a Theory of Poetic Translating*(1978)研究翻译过程,针对形式和内容、文学翻译和自由翻译、标准和对等这些问题提出一些新的见解。

3.7 研究前沿分析

对研究前沿的分析可以帮助研究者进一步把握某一领域的发展趋势,以及预测未来发展方向。利用 CiteSpace 的突变词发现(burst detection)功能,可以从文献的题目、摘要、关键词以及描述词中提取突变术语(burst terms),即使用频次突然增多或是在较短时间内突然出现的术语(李红满 2014: 21 – 26, 127)。与高频关键词反映出来的研究热点相比,突变术语更清晰地反映出研究前沿和发展趋势。

图$_4$为 CiteSpace 基于 TSB 数据库记录生成的诗歌翻译文献突变词图谱,最大的 10 个节点分别是 literary-translation, poetry-translation, poetic-translation, poet-translator, Spanish-translations, 19th-century, Chinese-poetry, English-translation, German-translations, Edgar-Allan.



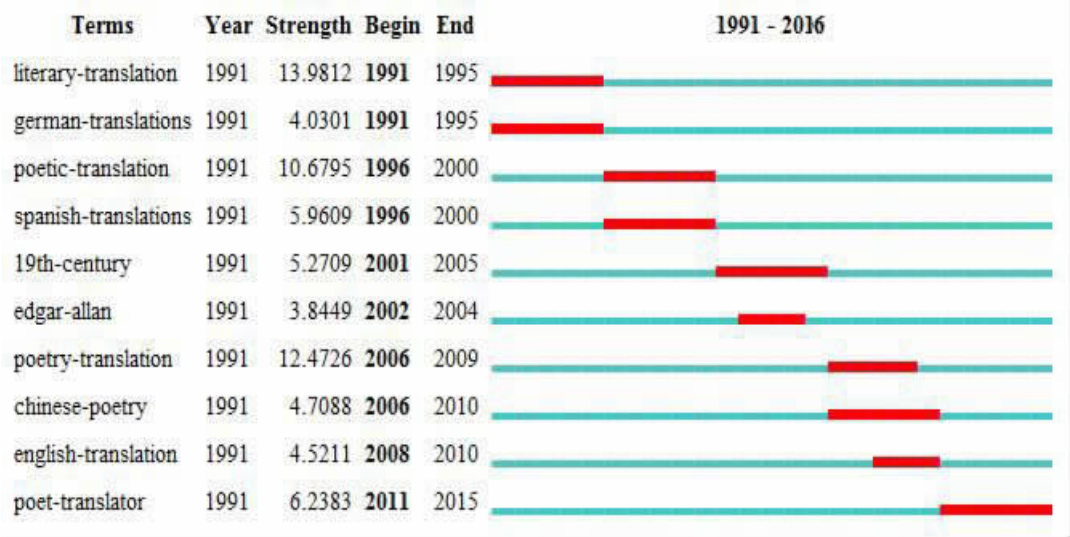
图$_4$　TSB 数据库诗歌翻译文献突变词图谱

图$_5$为前 10 个突变词出现的先后顺序列表,

?1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

可以看出,从 1991 年到 2016 年,研究前沿在不断变化。研究者可以根据突变词的出现情况,进一步分析相关文献,总结研究趋势,发现新的方向。

图$_4$的突变词揭示出研究的前沿方向,而图$_5$则展示出研究前沿的变化情况。下面选取这两种图示共有的部分突变词进行举例说明。



Terms	Year	Strength	Begin	End
literary-translation	1991	13.9812	1991	1995
german-translations	1991	4.0301	1991	1995
poetic-translation	1991	10.6795	1996	2000
spanish-translations	1991	5.9609	1996	2000
19th-century	1991	5.2709	2001	2005
edgar-allan	1991	3.8449	2002	2004
poetry-translation	1991	12.4726	2006	2009
chinese-poetry	1991	4.7088	2006	2010
english-translation	1991	4.5211	2008	2010
poet-translator	1991	6.2383	2011	2015

图$_5$　TSB 数据库诗歌翻译文献突变词表(按出现时间前 10 名)

首先看 literary-translation, poetry-translation, poetic-translation,诗歌是一种文学体裁,从文学或诗歌本身的角度来研究诗歌翻译是最直接的方式。例如,Jaume 认为,翻译是一种文学创作活动,文学翻译包括诗歌翻译和小说翻译(Jaume 1993: 637 – 642)。Hermans 指出,文学翻译在 17 世纪中期成为一种独立的翻译类型(Hermans 1993: 93 – 104)。Bassnett 认为,文学翻译与科技翻译的区别在于,前者受原文本的限制较多,会在忠实原文和迎合读者两种倾向之间进行取舍,然而,目的语文化对翻译的过程和翻译作品的传播起到决定性作用(Bassnett 1997/2012: 87 – 98)。可以预料,与之相关的从面上研究诗歌翻译仍将是永恒的主题。

再看 Spanish-translations, English-translation, German-translations, Chinese-poetry,这些词有明显的语种标志,反映出跨语种的诗歌翻译活动很活跃,基于此的研究自然也成为一个焦点。毕竟诗歌根植于民族语言,对诗歌翻译的研究除了宏观层面的探讨,结合具体语言的研究必不可少。如 Chinese-poetry 这个突变词出现的时间段为 2006 年至 2010 年,说明从 2006 年起,中诗外译研究引起国内外学者的关注,汉语诗歌与英语诗歌在形式、内容、格律等方面的差异,都值得关注和研究。加之近年中国文化“走出去”战略的推进,国外学者对中国诗歌翻译的研究或许还将形成一个新的高潮。因此,研究者可以对相关文献进行总结归纳,进而找到新的研究切入点。

4　结束语

本研究基于 TSB 数据库中的诗歌翻译研究相关文献,对文献出版年份、出版类型、作者及被引情况、来源出版物、文献语种、关键词和研究热点以及研究前沿进行可视化分析,从定量和定性的角度揭示出国外诗歌翻译研究的发展态势。从文献出版年看,1991 年之后在数量上有显著提升,因此也确定本研究分析的时间范围为 1991 年至 2016 年。从文献类型看,期刊文章所占比例最大。从发文量看,许多翻译家和翻译理论家都发表过多篇文献,推动诗歌翻译研究的发展。通过对文献来源出版物、语种的分析,我们发现国外诗歌翻译研究的主要阵地仍然在欧美,欧美语言发表的文献占据主要地位。通过关键词聚类分析,可以发现主要的研究热点,研究人员可借此深入挖掘。通过突变词的分析,可以确定研究前沿及发展趋势,进而找到未来研究合适的切入点。

注释

①参见 https://www.benjamins.com/online/tsb/introduction.html, 2016 – 12 – 05.

②参见 https://www.benjamins.com/online/tsb, 2016 – 12 – 05.

?1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

③参见 https://benjamins.com/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=3302, 2016-12-15.

④参见 https://benjamins.com/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=18036, 2016-12-15.

⑤参见 https://en.wikipedia.org/wiki/Francis_R._Jones, 2016-12-15.

⑥参见 https://www.benjamins.com/#catalog/books/btl.93/main, 2016-12-16.

⑦参见 https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao, 2016-12-16.

⑧参见 http://ddd.uab.cat/record/40, 2016-12-16.

参考文献

冯 佳　王克非　刘 霞. 近二十年国际翻译学研究动态的科学知识图谱分析[J]. 外语电化教学, 2014(1).

李红满. 国际翻译学研究热点与前沿的可视化分析[J]. 中国翻译, 2014(2).

司显柱. 翻译质量评估模式再研究[J]. 外语学刊, 2016(3).

孙　晗. 语用视域中党的十八大以来中国热点词句译法探析[J]. 外语学刊, 2016(3).

肖　明. 知识图谱工具使用指南[M]. 北京: 中国铁道出版社, 2014.

张海阳　马晓雷　张宗波. 国内机器翻译领域研究动态科学知识图谱分析(1995 – 2015)[J]. 海军工程大学学报(综合版), 2015(4).

Al-Jabri, S. M. Intercultural Literary Exchange: Translation of Poetry Between the "Self" and the "Other"[J]. *Babel*, 2013(4).

Baker, M., Saldanha, G. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. London: Taylor & Francis Books Ltd., 2009.

Bassnett, S. Text Types and Power Relations[A]. In: Trosborg, A.(Ed.), *Text Typology and Ttranslation*[C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1997/2012.

Chu, C. Y. Lord Byron's "The Isles of Greece": First Translations[A]. In: Pollard, D. E.(Ed.), *Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China*, 1840 – 1918[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998.

De Beaugrande, R. *Factors in a Theory of Poetic Translating*[M]. Assen: Van Gorcum, 1978.

Hermans, T. Literary Translation: The Birth of a Concept[A]. In: Lefevere, A., Lambert, J.(Eds.), *Translation in the Development of Literatures*[C]. Bern: Peter Lang/Leuven University Press, 1993.

Jaume, P. M. La Traduction Comme Création Littéraire[J]. *Meta*, 1993(4).

Jones, F. R. Embassy Networks: Translating Post-war Bosnian Poetry into English[A]. In: Milton, J., Bandia, P. F.(Eds.), *Agents of Translation*[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2009.

Jones, F. R. *Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks*[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011.

Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001/2010.

Waldinger, A. A Certain Slant of Light: Richard Wilbur as Translator of French[J]. *Meta*, 1999(2).

Yang, L. Cultural Loss in the English Translation of Chinese Poetry[J]. *Babel*, 2010(2).

定稿日期: 2018-01-12　　**【责任编辑　王松鹤】**

?1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net